

新詩組首獎

重編《新英文法》之例句翻譯

游書珣



### 作者簡介

大眾傳播、媒體藝術、翻譯學系的過客，寫詩才是一生的學習。二〇一六年出版第一本詩集《站起來是瀑布，躺下是魚兒冰塊》，選錄十年內發表之詩作，入選二〇一七年台灣文學獎，圖書類新詩金典獎。詩是創作的源頭，我藉此跨界創作影像詩、童話、插畫、影視劇本等，期望某日終能以詩碰觸大眾之心靈。

### 得獎感言

在我的青春時期，《新英文法》曾是令我非常頭痛的學科參考書，密密麻麻的文法規則，交織成一大本厚重的書，在升學壓力之下，對我來說，簡直就像一個沉重的磚頭，重重地壓在我頭上。

萬萬沒有想到，脫離那本書二十年後的自己，走上文學之路，挖掘題材時，對該書作者柯旗化先生產生好奇，翻閱柯旗化先生的數本著作後，一時興起，回頭翻閱當年讀過的文法書，想藉此回憶當初學習的景象，實在沒想到，這一翻，竟有震撼發現——那些表面看來，僅是教學用途的例句之中，字裡行間，竟無意間傳達出柯先生的潛意識，透露出柯先生身處囹圄時，最深層、真實的思想。

對我而言，柯先生編寫這本書的過程，本身即是一首充滿深沉控訴的詩，我嘗試透過「重新編寫」書中例句的形式，將柯先生當時的心理狀態表達出來。

白色恐怖時期，柯旗化先生受冤入獄，在獄中與獄後不斷增補、修訂《新英文法》，細讀其例句翻譯，筆者發現，許多句子彷彿柯旗化先生遭受政治迫害的獄中心聲……

This is a hat. 是一 帽子， 是他們給我戴的帽子  
約翰的帽子，湯姆的帽子，瑪莉與 蒂的帽子  
戴著帽子的人 入  
是 的帽子？不是我的  
假如我有一 帽子，也不會是 你  
給我的帽子

他是 ？你知不知 她是 ？你 B 教授嗎？  
告 我他是 。 我知 你見到 ？  
當時，你正在 ？  
我問他，可不可以 窗子？

（Let me out! 我出去！）

我看見他來了。他獨自去 裡  
我聽見他在唱歌。我聽 個 得 。我為他惋惜  
( 你能聞到什 東西在燃燒嗎? )  
有 多人被殺。他被燒死。你曾經見 一個人被吊死嗎?  
狗，被他用棍子打死。 狗，被他用石 擊斃  
他快要死了。如果不立刻 生來。他一定會死!

(我的天哪! 是你)

Be quiet. 保持肅 。今天我將在此住下生  
氣是毫無益處的。失去的時 要彌補;  
早晨散步是很好的 動。晨 書是很好的習慣比  
爾在桌子上工作著，他日以繼夜地工作  
他整天 在研 英文文法。他精 英文文法  
他寫 本書時 很年 。「英文並不 學。」他

Practice makes perfect.

思想是用 來表 的；  
如果你用功，你就不會考不及格  
( 了愚人之外，沒有人相信 它)  
五年來，我一直住在 裡  
我既 又疲倦，但今天早晨我好多了  
裡有一些 ，一些衣服， 有一些 物我  
將終生保存著妳的禮物  
封信是用兩百字寫成的。我們是幸福的我  
希望再見到她，我期望著她寫信給我

她確實來 裡。她大可不必來  
她一見了我就放聲大哭。她獨力撫 孩子  
I was very sorry to part from them.  
我聽見她哭，我似乎聽見她在哭  
一直下，It's been raining for a week.  
把她的帽子打溼了  
真的是她的帽子，所有的帽子裡最  
美的一

---

(船已經看不見了)

十年來我一直住在 裡。我已慣於 早  
早晨散步是很好的 動。晨 書是很好的習慣  
。 窗

「我工作一完成，就去看你。」

是一篇構思新穎，有著濃厚的歷史感，且巧妙地用  
的 喻和歧義性的作品。

眾所周知，柯旗化先生於一九五一和一九六一年，兩度 受  
政治 害，即使第二次坐完十二年的刑期，仍無法獲得 放，被  
繼續 至綠島新生感 三年。 樣的無情打擊的人生，並沒  
有擊倒柯旗化，反而 他愈挫愈勇。出獄後，不僅 、寫  
和散文，也留下了第一手 料的自傳《台灣監獄島》。

作者引用《新英文法》裡的例句，如 This is a hat . Let  
me out ! Practice makes perfect. I was very sorry to part  
form them. 等，有如揭 《新英文法》的秘碼，帶 者 入  
一個另 的現實世界。「 是一 帽子」本來是再平凡不夠，可  
是「 是他們給我戴的帽子」，其 意就有所不同而 富 來。  
「 我出去！」也一樣，如果一個人在家裡 句 並不希奇，  
但在獄中 「 我出去！」其意義就不同，會產生很大的力 。

末描寫妻子在 中去看他的情節，令人感動。而事實是，柯旗化的妻子柯蔡 李女士是和婆婆有去綠島探監，而獄方不准他們見 ，就 她們一直站在 中等待，真是情何以堪，如果拍成 影，會是令人感動的一幕。

很 興 到 樣的一 。





新詩組評審獎

# 埋伏在我喉間的母語

紀小樣



### 作者簡介

紀明宗，筆名紀小樣，一九六八年生，彰化縣人。文學桌遊設計講師，作文指導老師。曾獲年度詩人獎、全國優秀青年詩人獎、吳濁流文學獎；著有詩集

《想像王國》、《暗夜聆聽》、《天堂的一半》等。

### 得獎感言

語言是溝通思考與認識世界的一種方式，更是一種文化傳承，但卻常被國家(統治/殖民者)操弄與貶抑。

語言先天避免不了這種政治性的糾纏。我的母語是閩南語(台灣話)，我擅長的書寫語卻是國語(北京話)。

這是文學創作者賴以生存的語言符碼自覺，本詩能夠獲獎，謝謝評審們的肯定，而其遺憾扞格之處——自是沒能用母語來寫。

向望有一日，我會使更加熟練靈活家己的書面母語，寫出較正統文雅的母語文學。

我曾大意地以為：沒有一個聲響比哭更早  
但生命這一本大書，你確實是索隱第一頁的第一個字

是的，有一些故事不在你要的目  
次穿過繁生語詞的間隙，但畢竟  
有一些聲音在舌尖纏繞如繩如  
絲那麼散亂卻又將我的舌根網  
綁

是誰潤濡我你的親切？又是誰灌輸我你的陰穢？  
比齒垢頑強封入瑛瑯質裡長出綿密的——痛的神經

受傷的時候，我偷偷喊你  
那比母親更早孕我的大海的聲音快  
要失去意識的時候，我喊你潮濕  
的舌摸過你的圓滑與稜角

清醒時卻被我壓抑，但確實曾在黯夜裡  
對我唱歌、說故事——催眠曲、神話、傳說或者……舌  
尖上的火燄再怎麼背離森林也要用灰燼向星光致意尤其  
我又不善在黎明之前跟人斟酌夜色

曾經那麼親切，後來卻刻意保持陌生故  
意口吃與結巴……親愛的母語——  
不在意我怎樣背對，來自民間；那麼草莽教  
我分辨怎麼深淵、如何沼澤？

我的荒言——從乾燥到濕潤、柔軟到堅硬  
像鰭像蹼像爪又像蹄……一個字一個字  
教我用浪親吻岩石，由海洋爬向沙灘  
教我從匍匐到飛；教我用愛的單純與壯烈謀篇造  
句踏向陸地……完成詩章——鳥瞰世界

( 我的母語懂得精靈的鳴叫與昆蟲的絮語，也知道風或蜂穿過  
月桃與蝶仔花的

差別，雖然不夠輪轉、充滿土味，卻還堅心一志要向雄高的  
詩歌靠近……)

無論我多麼用力，一生都難洗刷

你的土色與苦澀。儘管我曾吞下一顆血牙

( 一定有人騎過那匹汗血寶馬去到很遠的地方旅行 )

被歷史踢斷的歧路 沒有人發現那頭頂孤角

前去土壇獻祭的羊羔 啼聲與蹄聲都是清脆

踢踢躑躑、踢躑踢躑地繞過我

喊出我被時光遺忘的乳名

或許有稍許的慚愧在生命某處隱微地發

生譬如清明時節，被雨潤澤起來的乾枯

唇舌蜿蜒如一尾靈滑的草遊蛇——穿過

塚間 跟墳裡的親人說話，也才恍然所有

的

祖先已長得比炊煙還高了

是的，被海孤立才稱其為島嶼  
我知道有一些音聲注定要在顎頂——盤旋  
如蒼鷹被風吹動的翅膀 穿雲入骨  
被抬升又黯然陡降——像虹霓由天空探足大地  
有七個聲部被唾沫攪拌 折射光彩

穿過繁生詞藻的間隙，無法編訂的一本生活大書埋伏  
在我喉間的母語像藏在魚腹閃著鱗光的匕首一再深入——黏貼包  
覆我的心臟、我的南島  
等待一整個族群帶著鐵器、陶瓶；划著獨木舟涉  
渡無邊的風浪險峻——過來跟我交擊  
共鳴……

這是一首共五十行的長詩，共有十三段。文本以敘述的結構展開，交織著抒情與論說的語詞。詩的前二段就指陳了文本的核心意義，出生的哭啼只是生物性生命現象的發聲，母語卻不同，母語是生命與母體，族群及生命對話的心聲，因此表達了母語對每個人生命史上的角色。

因為全詩交織著抒情與論說性，必然引用了不同的比喻和知識，因此透過轉喻、明喻和少些暗喻巧妙的承接起詩的延展性與流動。文本的語境展現了較寬廣的視野，融合母語的歷時與共時性，母語與這塊島國的土地和人們的連結，並從不同的視野鋪陳了多角度的書寫，如母語的親切和直白，母語的傷情和受迫，母語如何被隔離，如何從隱藏或晦暗之地再生，創造詩篇。文本語境似乎有些重複繁雜，但總能返回母題。

最後二段匯流回到七個音調的母語，以及採用拼音而無聲部的南島語系，不同語言和族群之間的交會共鳴，共同渡過生活在這個島國的風險。



—

|

|

—

新詩組優選獎

# 可能的朋友

腳腳腳腳



#### 作者簡介

貓奴，人子，米蟲。長大後要做一隻大象、Antony and the Johnsons和屎撈人。

#### 得獎感言

感謝Adam Zagajewski。沒有〈不可能的友情〉(Impossible Friendships)，就不會有〈可能的朋友〉。

可能是一 流浪狗  
然他從來沒有告 我  
他叫什 名字

也可能是一個 生的城市  
即使我們的 係  
僅止於第一場

或一棵老樹，樹 無法猜測  
但我的老友並不是以時 來衡  
的世界可以從另一個 度 看  
是我在他 上學到的第一

可能是一 小蜘蛛  
我們同樣寄 命 尚未打掃的 落我  
們同樣編織以自己為中心的網  
我們對自己的 色同樣安於無知和無常

---

或你，另一個時空的人  
我們在同樣以理的夜晚  
懷抱同樣古老的問  
以及同樣沉的月亮

可能是我自己，我他，我不他  
我們對於彼此永是，我們之永沒有祕密可  
以無所不，可以互相  
但也可以坐在一，望著同一個方向

在現代化社會生活中，人際關係的疏離，已經成為文明病，特別在各種意型態衝擊下的台灣，〈可能的朋友〉看似清淡，卻是一方，人以智慧的眼光，提出了多句，相當發人深省。中提及妨礙人往來的各種命：出、姓名、時短、自我中心等等，其實宰制了我們的思維，乃至公共事務擇的判斷。作者反覆，提我們放棄偏見與成見，因為我們是可能的朋友。中舉凡：「老友並不是以時來衡」、「我們對自己的色同樣安於無知和無常」、「可以坐在一，望著同一個方向」等句，屬微大義，提倡寬容與多元，可以反覆，慢慢會，是寫給動浮世的一好。

在詩管領之地，得到了什麼允諾？竟使我們從少年時代至今，都是忠實的子民與使徒。回想起來，最初不外乎就是在詩中竟然讀到了足以呼應的感受：青春悶在罐頭裡、自以為孤獨而不被了解、初萌的熱情與誠實的危險……。詩陪我們成長，陪我們進入社會。它可以讀出往事，可以寫下現在，也能編織未來。楊牧詩裡說，比宇宙還大的，就是我們的一顆心了；詩為心聲，每一行詩都是向世界打出的摩斯電碼，或者反過來看，詩即世界傳遞給我們的謎語，卻從未設下解答，而是誘引我們持續和世界遊戲，試探，想像。

打狗鳳邑文學獎由於獎額高，競爭激烈，主辦與承辦單位用心，我以為在各縣市文學獎中，品質列於前茅。同時，主辦單位每年也不大「放過」評審，為了讓評審能對本次投稿作品具有整全的印象，每年數百件投稿作品均由同一批評審從頭看到尾。好處是選擇標準相對齊一，考慮單一作品是否得獎時也能與整體作品質量與寫作傾向相較。也因為如此，各組每年都會陷入激辯狀態，為了某一二件作品，交鋒，說服，期望不放過藏在裏頭的文學潛力者。

相對於散文、小說，詩雖然文字量較少，但由於詩此一文類在暗示手法、含蓄秘響上的工夫更多，想像所得抵達之地，幅員甚廣，徵稿的五十行限制在短詩當道的今日，

幾乎等於給出草原，詩人可以策韁縱橫。再者，由地方政府辦的文學獎，一般難免限定主題，希望與地方有關，打狗鳳邑則更有打造成全國性大獎的企圖，不限主題，所收稿件中刻意揣摩地方文史、拚命收羅名產名勝進來幾乎變成旅遊萬花筒的情形，相對較少。

今年的五位評審委員，包括曾貴海、鄭炯明、吳晟、須文蔚、楊佳嫻，性別比例頗為懸殊，世代分布上稍有側重。第一輪投票，獲得最高票數的幾篇，即是目前大家看到的得獎名單；之後進入討論，雖然不同委員又各自有所屬意，努力伸張、拉票，第二輪投票時也確實影響了分數的分布，不過仍未能撼動最後排名。我自己因為是唯一的女性評審，又較為關注女性、性別議題，也希望一些寫法上也許不夠

「壯闊」、不夠符合大獎期待的作品能被看見，刻意投給以並陳不同視角的別緻方式書寫丈夫外遇題材、或以簡潔有力字句出入於農田與超市場景來探討農業問題者，可惜最後均未得獎，在此稍誌一筆。

此次得獎作品，於題材選擇、技術表現上，均為上乘，而且熟練，並介入當前關懷的幾個重要議題，例如語言、正義等等，發揮了文學替集體記憶定錨的功能，也如同鐵鋤與遠光，探勘、照亮了歷史與現實的礦脈。



2018 打狗鳳邑文學獎新詩組評審會議記錄

時間：2018 年8 月22 日（三）下午 15:30

地點：高雄市政府文化局第一會議室

出席評審：吳晟、須文蔚、曾貴海、楊佳嫻、鄭焜明

列席：高雄市政府文化局 陳美英、毛麗嵐、宋盈璇、陳嫻如

《聯合文學》雜誌 周玉卿、邱美穎、嵇國

鳳記錄：黃子柔

攝影：郭宸志

評審委員共同推舉須文蔚擔任會議主席。

本屆參賽作品整體意見

鄭焜明（鄭）：我覺得今年這批作品水準不錯。跟去年相比，去年的作品水準都差不多，不過沒有特別突出的作品反而不好

選，但是今年很快就選出來結果。這次有十四篇從三百多篇脫穎而出，今年大家的共識也比較一致。

曾貴海（曾）：如果拿掉得票較高的前三篇，差異性很大。評審的觀點、評價的確有些差異。得票較高的三篇帶給人比較多

感動，大家的共識很強，大多集中在那三篇上，仍然有討論空間。這次的作品雖然有些像是習作，但大家都是從習作起步成為詩人，並非一開始就寫得很好。今年共識雖強，仍有些想法

不太一樣。其中，有幾首詩一看就覺得應該讓它入選。今年這樣的作品好像也比較多，也許是今年大家對這個獎更為重視的關係。

吳晟（吳）：一般評審會先初審、複審，再留大概一、二十篇再進入決賽，很多文學獎都採取這種方式。打狗鳳邑文學獎是

初審、複審一起評。這樣的缺點當然是評審很辛苦，看得很累。要花很多時間、精力進行數量龐大的挑選。每個人都要初審、複審再進行決賽，相當擔任了三個工作。優點則是，所有作品五位評審全都用心看過了，不會發生因為初審失誤而被淘汰的情形。這個優點讓評審們能掌握整個參賽作品的水準及情況。這次進入決賽的作品，有一票、兩票、三票，還有四票的。以我的經驗，這些一票作品在複審的時候，可能有些落差。但我相信，這些一票作品，在初審、複審時每位評審都已仔細考慮了。

須文蔚（須）：打狗鳳邑文學獎應該是這幾年來台灣詩人們非常重視的文學獎。不僅是獎金高，作為南方最重要的都市，

在文化、地景或是社會議題有領導的地位，非常多詩人願意把作品投到這裡。再加上評審很認真，這個文學獎也塑造了一些讓後來的投稿者覺得此獎評審會重視的議題。許多社會批判、社會運動的題目經常出現在入圍的作品裡頭。另外，此獎常出現與歷史人物有關的題目。這些歷史人物也許是遭遇白色恐怖或是台灣相當傑出的人物，這類主題比較好發

揮，很常在入圍作品裡看到。

第三，多年來打狗鳳邑文學獎大量出現跟高雄有關的題目。高雄縣市合併後，可以書寫的地景非常豐富。地景的書寫變成這個文學獎非常重要的特質之一，由地景折射出來的多元文化也很重要。在這個文學獎裡頭可以看到閩南、客家還有原住民文化錯綜多元地呈現。由於每個類型不太一樣，不太好選，然而不會因為題材決定得獎作品，仍是以它的藝術價值來決定。

楊佳嫻（楊）：收到統計結果時，發現我的四票居然沒投任何前三高票的作品。就像吳老師說的，在我沒投票的作品中也有

很多是我非常考慮的作品。但是這次我稍微避開一些看起來像是會得獎的大作，這類的作品我幾乎沒有圈選。有趣的是，在社會議題的作品上，有些人會選擇這類表達方式的作品，而我會把比較幽微的作品挑出來。雖然以過往經驗來看，這類作品最後要從其他作品中突圍還是有點困難。不過我仍然希望這些作品有被看到的機會。

經評審委員討論，從一票作品開始討論，若有人附議，兩票以上作品進入最後決審。

## 複審結果

本屆新詩共徵得三百一十一件作品，經評審評選共十四件作品進入決審，獲得四票的一篇，三票的一篇，兩票的一篇，一票的十一篇。

作品得票數如表列：

四票	〈重編《新英文法》之例句翻譯〉 (吳晟、須文蔚、曾貴海、鄭焯明)
三票	〈埋伏在我喉間的母語〉 (吳晟、須文蔚、曾貴海)
二票	〈可能的朋友〉 (須文蔚、鄭焯明)
一票	〈等你，在台 28 線—為反旗山馬頭山設立廢棄物掩埋場而寫〉 (須文蔚) 〈那瑪夏的呼吸〉 (曾貴海) 〈錫罐女孩〉 (鄭焯明) 〈牙齒最好不整〉 (吳晟) 〈溫柔的滅絕〉 (楊佳嫻) 〈旗後砲台〉 (吳晟) 〈征途一側寫戴資穎〉 (曾貴海) 〈廁與海〉 (楊佳嫻) 〈口袋之詩〉 (楊佳嫻) 〈誰來替他把水果賣完〉 (楊佳嫻) 〈請別關閉這扇門〉 (鄭焯明)

## 〈等你，在台 28 線—為反旗山馬頭山

### 設立廢棄物掩埋場而寫〉

須：我個人非常喜歡這篇，希望能保留下來。這篇談環保議題，它從人文地景的角度來談旗山內門馬頭山廢棄物掩埋場。

第二行說它是一匹馬，後來哀傷到希望大家能重視這件事，第三段提到「我將化作白馬飛向天際 / 上告天庭」，表示對這個議題的抗爭感到很無力。中間的寫作用了非常多典故，需要查一下才能夠理解，像是奧古斯丁·亨利的植物採集。包含了知識性，也在詩裡頭放入一些地景的美好。

曾：本來我也考慮投這篇。高屏溪在八八水災之前，是一個豐沛、連結至海的故鄉。但是，從台北、新竹來的甲級廢棄物公司拿到證照就倒在高屏溪裡。雖然有法律規範，但是法律對這些行為沒辦法制裁。馬頭山為什麼要設廢棄物掩埋場？因為大家心裡想的是「不要倒在我家後院」。讓一間公司專門處理這些廢棄物，把它集中在一起再請人找個地方把它埋起來，不讓它污染大地、河流。問題是世界上有沒有可能不讓廢棄物在百年之後污染土地、河流？我感到非常困惑，這樣的問題造成我評詩時的困難，很掙扎到底要不要投它？以致後來選擇把這首放下。但是我願意附議。

楊：這首詩的技巧一流，具備基礎的知識，顯然作者希望把知識

編進詩的語言裡面。但是就一個具有抗爭性質的詩來

232

打狗鳳邑  
文學獎

說，所用的語言要更淨斂。這首詩寫得太美，讓人覺得不像一首抗爭的詩。抗爭的詩，語言應該要更簡潔有力，讓受傷的人一讀就覺得在說自己，不必費心去解讀裡面的知識。

## 〈那瑪夏的呼吸〉

曾：八八風災對原住民來講，是永遠沒辦法忘懷的歷史記憶。有時候，我會思考為什麼南橫這條路居住的原住民人口這麼

少？我猜測是因為幾千年來原住民認為這地方不適合居住，但是原住民非常勇敢來此居住。這篇作品寫八八風災，它慢慢呈現出整個原住民的希望、地景，把原住民一些感受非常輕鬆地寫下來，是一首比較好讀的詩，也不矯情。這樣自然的詩，就給它一票。

## 〈錫罐女孩〉

鄭：這首詩寫的不是跟台灣有關的現實、事物。它在寫一個在敘利亞天生沒有四肢的八歲小女孩、用錫罐做成假肢，跟家人住在難民營等待救援。這首的語言非常自然貼切，懷有一種赤子之心。作者融入女孩子的想法，把她在難民營裡面的感想很自然寫出來，非常具有詩的吸引力。

須：多半作品為了文學獎寫這種詩的時候，會很造作，然而這首詩沒有。就像鄭醫師講的一樣。作者很能同理女孩的心境並把自己轉化到角色上，用小女孩的語言把它寫出來。我願意附議這樣一首詩。

---

新詩組 233

新詩組 205

---

---

---



## 〈牙齒最好不整〉

吳：這首詩吸引我的地方，在於它的語言和它的靈活。用「牙齒最好不整」，以「不整」比喻社會、生命的一些衝突。

例

如：「牙歲最好不整，像台灣 / 一修再修的馬路」、「本就不是預期的人生」、「最好不整，像父母的出身」。作者用

「牙齒不整」的意象整個串聯出他生命史中的磨合、衝突，以及他如何去整合，做一些調整。最後以「人，可以這樣被手機勒索！」的社會現象很完整緊扣著「牙齒不整」的意象，延展出生命現象、社會現象的磨合與衝突。不像大多數參賽作品，讀起來容易感到壓力，這首詩的語言讀起來很輕順，節奏輕快，我非常喜歡。

## 〈溫柔的滅絕〉

楊：我投這首跟空氣的感覺有關。雖然詩寫的是白堊紀，它裡面有點以古諷今的意味。空氣污染是高雄當前有些嚴重的問題。詩裡面有一種巧思，讓人覺得作者想要呈現當下的現實。特別在讀第一、二段時，感受非常強烈。這首我並沒有特別堅持，原因是後面白堊紀的部分，也許作者想呈現比較美好的狀態，語言突然變得非常柔軟、豔麗，用了很多成語，成了整首詩比較可惜的地方。不然，開頭兩段讓高雄人非常心有戚戚焉。題目「溫柔的滅絕」也揭示我們生活在一個空氣污染的城市，很像溫水煮青蛙，逐漸被滅絕掉。這一代沒有，也許下一代可能就遭遇到這樣的事。題目下得很不錯，可惜詩的總體表現並不讓人覺得那麼滿意。



須：這首詩最大的缺點，大概是最後一段自己做了結論告訴大家「我不是只寫環保詩，我其實也在談感情」。兩條線攪在一起，談現實的挫敗與情感上面的幻滅，然後順便談一下環保。這種順便談一下的呈現方式顯得不太莊重。就像剛才評審講的，該抗議的時候突然覺得力道不見了。

## 〈旗後砲台〉

吳：我對旗後砲台這個地方很熟。這首詩有個特色，旗後砲台和燈塔是兩個意象、兩個組合。這首詩整體非常豐富，不管是歷史、地景或故事，是我很喜歡這首詩的地方。這樣的詩有高雄、旗津的特色以及它的歷史淵源。可惜有些太龐雜。反而沒辦法集中思考作者所要表達、呈現的是什麼。也許作者企圖心太大，反而容納太多。基本上這首詩非常豐富，豐富之外顯得龐雜，讀起來就比較辛苦。這首我肯定，但不爭取支持。

## 〈征途一側寫戴資穎〉

曾：這麼多年來，很少讀到寫運動選手、運動方面的詩。以運動作為詩的題材，比較不討好，因為看起來比較缺乏文學性。化為文字、詩的時候，很少人使用這樣的素材。戴資穎是高雄人。作者用柴山登頂，寫出戴資穎從小時候慢慢爬上去，經過一些障礙、見林不見山，直到登頂。這是我第一個選它的原因。第二，它是一首運動的詩。第三，它代表高雄。第四，運動跟山的地景跟運動員的生命成長史結合在一起，



這樣的書寫有其難度。若要說它有什麼缺點，大概就是太直白。非常直白、清楚，沒有多加修飾。這樣的詩，有其獨特的地方，我投它一票。

## 〈廁與海〉

楊：這首詩題材本身很特別，它講的是廁所，詩中提到一個掃廁所的人，這個人常在廁所看到別人未發覺的生命背面。

詩裡面採用一種工整的形式，三行一段來控制節奏感。它現代主義的技法較強烈，把主題藏得比較深層，並不是一首容易解讀的詩。

詩裡面可以讀到作者關懷的城市背面、生命的背面。從一個不那麼體面、很少正眼去看待的廁所寫出對於城市中人們的感覺。作者寫

「多見了馬桶會以為 / 海本來那麼小那麼尿臙」。對於一個清掃的人或是人生受困的人來說，也許看到的就是眼前那麼小的東西。他以為世界就是這麼小、他的海就是這麼小，是這樣一個無所遁逃的天地間，他就被鎖在這樣一個地方。我讀的時候，這首詩的這些面向打動了我。當然，相較前面幾首詩它的主題較不明快，也不是一首很「好讀」的詩。因為它的語言經過雕琢、不是自然的語言，這樣的雕琢是善用了詩本身壓縮、暗示性的語言。對我來講，這首詩跟〈旗後砲台〉剛好是很大的對比，〈旗後砲台〉的優點就像吳晟老師所講的，可是它的缺點是不夠收束、講得太多。這一首則是收束到極點，我頗喜歡這首詩。

## 〈口袋之詩〉

楊：我並不太執著這首詩，但是很高興我有投給這首。相對其他入選作品，這是一首寫普通生活、較私人面向的作品。通常這樣的作品在文學大獎裡面很難脫穎而出。文學大獎中比較容易獲獎的作品，多半跟公共議題有關，這類題材要出線相對比較難。這首詩的題材很有趣。它在講述一個外遇事件，透過一張motel忘記丟掉的發票，可能產生一個一觸即發的家庭事件。作者故意使用一種溫婉、美麗的語言描寫一個內心衝突很強烈的事件。詩裡面設計了外遇事件三角關係的一方在快要看到決定性的證據之前，並不知道自己正奔向真相。這首詩有點故事性，也運用不同的述敘視角讓這首詩變得更豐富，而不只是一首講述某個八卦的詩。它顯現出一種冷冽的生活感，像是一首稍微複雜的孫維民的詩。孫維民特別擅長描寫這種生活裡面的冷冽、哲學性裡面的某些不堪。這首沒有孫維民的詩那麼收束。然而，它表達出現代生活中的荒涼之感。在入選的十四首裡面，這點很特殊。

## 〈誰來替他把水果賣完〉

楊：這首詩我很喜歡。如果要描寫社會議題會用比較目的性的詩、而不是抒發性的詩，使用的語言也會更貼近生活。這首詩或許還不能百分之百做到這點，但是作者已盡量讓詩句都清楚明白。比如：詩裡面出現「吃香蕉救農民」、「吃鳳梨抗老化」，或者是香蕉一元一支，這類在市場裡面會真實



看到的招牌。是什麼原因讓水果今天變得這麼賤價？當然，也許是天氣太好、盛產導致價格低落……之類的理由。然而，詩裡面放了一個社會結構的思考。特別是第三段，城市最末端的零售商店、貿易自由以及營養理論所支持的那些富士蘋果、加州櫻桃、紐西蘭奇異果，它們像是某種神話又像某一種詛咒。水果在超市看起來這麼漂亮，它們像是被蠟包裹起來、佔據了最好的位置。而菜市場裡面一元一支的香蕉如何能跟這些宣戰？似乎非常困難。在全球化的壓力底下，本土的農產似乎變得較弱勢，沒辦法被看見，特別是未加入大型合作機制的農民。後面提到「在你面前演出現割，現剖，現殺的本土劇 / 甜的庸俗 / 酸的不用錢」，使用了非常明快的語言寫出最普通的生活場景，以及水果賤賣背後的意涵。我自己非常喜歡這首詩，也希望大家可以再考慮一下。

最後的「雨神加持，一元一支（彎彎曲曲的黑體字）描述一般市場中寫得不很漂亮的招牌、「虔誠地，把傷蕉從商品 / 變成祭品」。這裡寫得非常好，一元一支已經不能算是商品了，農民能賺到什麼？它好像只是一種獻祭給雨神的祭品，同時獻祭給全球化市場。因此「它是被風雨祝福過的 / 所以能夠更卑賤 / 更甜」。我覺得這句「卑賤」是故意寫的，可能更靠近土地所以更甜。可是，事實上它在市場也確實變得更卑賤。這首詩有著很強烈的批判力道。

吳：感謝佳嫻選了這首詩。以我長期以來對農產品的了解與關心，這首原本是我應該會選的詩。這一陣子，一直在讀



這樣的作品，內容多半比較單一性，「歹價數（pháinn kè-siàu）」、「歹銷路」，長期以來幾乎都這樣寫。但是這樣的寫法，會落入太過單一性，農產品的問題其實背景很複雜。我原先考量到這類題材已經很多，不要再重複。聽完佳嫻這樣解析，受到很大的感動。發現這首詩有很多深刻、不一樣的地方。譬如：外國進口水果反而佔據了最好的位置。台灣屬於亞熱帶，我們原本應該習慣於消費亞熱帶的水果，卻被文化、全球化傾銷改變了。像我最近在推廣毛柿，毛柿很好吃，但是現在幾乎沒有人知道毛柿可以吃。原本台灣出產了很好的水果，我們應該早就習慣了。反倒變成要買加州葡萄、紐西蘭奇異果，這是一種文化的改變。主席剛才強調詩仍然要回歸藝術性，這首詩不純粹是訴求議題，這首詩的語言、意象處理十分具有巧思，像「蕉，在眾神底下拋擲出的筊 / 總是憨笑」。不僅有深刻的思想，它在語言運用上也非常巧妙。我附議這首。

須：這首詩把全球化溫帶水果跟本土水果放在一起，認為是行銷體系的問題造成台灣水果的價格差，詩中故意作了一個對比，而且諷刺台灣的水果比較不好。事實上，台灣水果的價錢不好並不是因為產品不好，台灣水果的滋味其實比進口水果來得更好。真正的問題在於整個生產體系的問題。這讓我覺得它有點打擊錯重點，論述稍微過了頭，我比較不太能接受裡面一些過度對比性的部分。

楊：我同意須老師的說法，就像吳晟老師說的：問題的成因很複雜。可是，這首詩突顯出某點，好讓本土、全球可以對應，這樣的寫法會比較鮮明。不過，這首詩也有點像台灣的隱喻。這裡面提到台灣水果的野性、激情，帶有土地的隱喻在其中。作者好像故意把台灣的水果說成比較酸、比較卑賤。我覺得作者是故意這麼寫，用以烘托出台灣的水果的確沒有進口水果那麼嬌貴。但是台灣的水果之所以那麼甜，也許跟我們這麼卑賤是有關係的。這裡的「卑賤」不是罵人的話，反而是一種讓自己跟土地更靠近的寫法。

## 〈請別關閉這扇門〉

鄭：這首詩的優點是它對現實的凝視。整首詩在題目之後分四段，都是用「請別關閉這扇門」開頭，等於是把它所凝視的現實分成四個切片來作為詩的內容。這四個切片有其代表性。比如，詩中寫到關於社會不公不義的事情，接觸到徬徨、對於家庭的問題，以及一些犯罪的事情。大致來說，內容沒有問題，但是它的範圍太大，不是整首詩所能夠負載。描寫了那麼多個面向，可惜卻沒有聚焦在一個焦點上作深入挖掘，感受性就會比較缺乏一點。

二票作品討論

## 〈可能的朋友〉

須：這首算是我心中的第一名，有點像佳嫻故意挑選一首不

240

打狗鳳邑  
文學獎

是那麼像文學獎類型的作品，這首跟〈廁與海〉那首很像。這首詩的語言節制，所談的事物非常有智慧，看起來像是一首要給台灣住民一起讀的詩。其實我們可能都會成為朋友，可是為什麼我們沒有成為朋友？詩裡頭每一段講述一件事情，第一段講的是我們可能太重視名字。你從哪來？你的籍貫是哪裡？但作者也許覺得每個人都像是流浪狗，為什麼要重視名字？第二段，在談「冷漠」。人跟人相處時都是一場雪白，彼此拒絕在外。第三段是我覺得整首詩寫得最好的部分，這裡說真正的朋友不見得是老朋友，不是由時間構成。「世界可以從另一個角度觀看 / 是我在他身上學到的第一課」，默契或心靈的交會才是真正重要的。這裡也提到每個人都太自我中心，就像蜘蛛一直在結網，可是牠其實連自我都不了解。接著講到我們在時空裡頭怎樣去回顧，透過文化、自我思索慢慢尋回自己。最後，「可能是我自己，我認識他，我不認識他 / 我們對於彼此永遠是個謎」。怎麼去解開這個謎？作者講得非常好，真正在一起的時候，也許並不是無所不談，或許會有爭執、衝突。但是，作者認為真正在一起、望著同一個方向的就有可能是朋友。這首詩出現在這樣一個時間點的台灣，讀起來會很震動。我反覆讀這首詩，那種情感的飽滿，好像正是詩所要追求的。

鄭：我也投了這首詩。這首詩的語言看起來很平易，似乎有點鬆散。一隻流浪狗、陌生的城市、一棵老樹、一隻小蜘蛛，好像跟主題沒有什麼關係。但是，後來主題就切入來了。

其實這首詩是對人的存在做一個思考，作者是從人的互相理解、信任這方面去挖掘，透過這首詩表現出一個作者的人生哲學，非常難得。我們很常在詩的比賽中看到以現實、人物作為題材的詩。相較之下，這首詩就顯得比較特別一點。

### 三票作品討論

## 〈埋伏在我喉間的母語〉

曾：這首詩談到台灣目前面對一些語言的問題。我自己有三種血緣平埔、客家、Hoklo。我祖母是平埔，我阿公是

Hoklo，我母親是客家人，我從小在客家庄長大。對於母語的問題，我會稍微敏感一些。作者把母語的困境、母語可能會滅絕、母語怎樣對生命產生意義，都表達得非常好，缺點幾乎很少。最後，詩裡面談的不是客家也不是 Hoklo 語，是平埔族的南島語言，也提到平埔族命運及事件。在台灣目前現況下，母語可能一直發生被滅絕的問題。譬如：客家話。客家的孩子會講客家話的愈來愈少，聽不懂客家話的也愈來愈多。對我來說，是一個切身問題，也是我在思考的問題。作者把這樣一個問題來拿當題材，表達他的感受。詩中這句「涉渡無邊的風浪險峻一過來跟我交擊 / 共鳴……」，談到母語跟母性、語言，在知識方面詮釋母語對人類的意義，這樣的一篇作品很打動我。

吳：這首詩從篇名就很清楚切入。母語為什麼要埋伏在我喉

間？這個意象很清楚。它最特殊的地方，就是作者不斷層層剖析。在台灣，一個不斷被殖民的一個地方，語言不斷轉化。這是有關語言在台灣這塊土地所必須面對的困境、困擾，或者是認同。語言不單純只是使用工具，它牽涉著認同。譬如，我到底要講非常標準的國語？還是我要回復我的台灣國語？當然，我有辦法講非常標準的國語，可是平常我並不敢講得那麼標準。有些人反而會故意講得很標準。這些行為背後牽扯了很複雜的原因，語言牽涉了文化認同、身分認同、國族等等因素。作者去探索台灣這樣特殊、很多語言方面的問題，是我們喜歡這首詩的原因。剛才曾醫師所講的，詩中很多意象的語言很厲害。「曾經那麼親切，後來卻刻意保持陌生 / 故意口吃與結巴……」清楚表達了對於「親愛的母語」的感受。比如：以前在鄉下談戀愛的時候，我們絕對不敢用台語，諸如此類。這些現象與情境 在這一首詩裡面用了許多意象處理了這方面的思索。

須：我投了這首詩，剛才兩位老師說明了這首詩的優點，這部分我就不重覆了。確實這首詩對於文化政治議題的討論很

深刻，寫作技巧也比較成熟。但是，有些地方仍然有小小缺點，這首詩稍微遜色了點。看開頭前兩行，會發現它太過推敲反而有點跑掉。譬如「你確實是索隱第一頁的第一個字」，既然是母語的話，孩子的哭聲較接近第一個聲音而不是第一個字。我覺得用到「字」這樣一個詞的時候，不是很精確。它用「索隱」勾出「字」，反而有一點跑掉了。「有一些故事

不在你要的目次」，「目次」在這裡用得雕琢，反而失去母語想討論的重心。我讀的時候，一直在想如果要處理這首詩，可能會讓整首詩不要那麼繁複。重疊的地方太多，大概是它的一點小問題。詩裡面談的到底是哪一種語言？倒數第二段「有七個聲部被唾沫攪拌」。我們知道台語是八音，語言學上有些討論說台語也許可以簡單說是七個聲部。剛才曾醫師說這裡指的是南島語。也許作者想講的是台灣的台語已經變成南島語系統一個獨立的一部分。如何去銜接一個創生型語言的自主性，在這個轉折的過程中作者有試圖表達這樣一個精神，這點很好。然而，有些論述太快跳到和南島銜接這塊創生語言，我對這部分仍有一點疑問。無論如何，這首應該會是我心中前三名的作品。

楊：我代表沒有投的人說明一下。作者處理這個題材的表現方式有些冗長。第五段第三行「舌尖上的火燄再怎麼背離

森林也要用灰燼向星光致意 / 尤其我又不善在黎明之前跟人斟酌夜色」，這樣的句子顯得有些誇張，我覺得這反而遠離作者真正要表達的。如果想要談的是自己的母語，它被壓抑、埋伏在喉間。語言應該要更親切，而不是用疊床架屋的語言來表現。像括號中的「卻還堅心一志要向雄高的詩歌靠近……」，「雄高的詩」就是高雄的詩。詩裡面刻意雕琢的痕跡有點多。若要以其他高票的作品來比較，我會覺得〈重編《新英文法》之例句翻譯〉比這首好一些。

鄭：剛才投票者都講了這首的優點。我覺得這首作者表現了很豐富的想像力。也許正是因為想像力太豐富了，它的結構看起來稍微亂了一點。我覺得作者似乎有一點在賣弄語言。在我看來，他的語言是比較刻意的，形容詞有點太多，因此詩在表現集中、焦點集中、意象的集中這幾個方面就會打折。但是這首詩有它自己的特色。

曾：要談一首詩。譬如述敘學裡面，述敘必須有辯證。當一個作品有辯證的時候，可能要用一些修辭的語言來呈現。所以像這首稍微造作的詩，它是使用了更多修辭的語言來做一個辯證。是一個論述的問題，並不是故意造作，或許裝飾性會比較強一點。另外，主席說「沒有一個聲響比哭更早」。以符號學的角度來講，「哭」當然是最早的聲音。第二段「有些故事不在你要的目次」，母語不是在哭那個部分。母語可能比哭聲出現得晚一點，但是這些故事比哭還重要，第一段跟第二段並不衝突。我覺得這個作者的知識性很強、對台灣的歷史也很了解，如果知識性不夠、對台灣歷史不了解的話，大概沒辦法寫好這首詩。台灣的創作者往往先寫詩，再出書。但全世界的創作者，通常先有生命的體驗才創作。所以你看，在外國成為一個詩人，對文化、文明、生命意義要非常深入。作者寫這些東西，我要說他是一個非常有知識的人。有知識的人，他的文字可能會稍微修辭過度，我想這部分是可以接受的。



須：我在讀這首詩的時候，覺得是鬆緊問題。如果再鬆一點點。就像楊牧可能是意象用得很繁複的人，可是他句子很鬆。這樣的詩，他可能會用一點台灣國語穿插在段落中間。把本土性語言的狀態表達得更好。這首詩只有在括號中出現「輪轉」，不夠鬆。要再鬆一點點，在句子中間不斷滲透母語，就會很好。

#### 四票作品討論

### 〈重編《新英文法》之例句翻譯〉

鄭：柯旗化的人生以及他與時代的關係，相信大家都很清楚。作者用這種方式來呈現，讓人非常驚訝。從題目很清楚破題「重編《新英文法》之例句翻譯」，使用例句、找出那些有隱喻的英文短句，把每個句子跟柯旗化現實發生的事實聯串起來，是這首詩特別的地方。第二點，這首詩的語言很親切。相對於〈埋伏在我喉間的母語〉，是很不一樣的語言，整首讀起來非常自然。在看似平凡的語言中，呈現一個很深刻的時代意義在其中。

曾：因為我認識柯旗化和他太太，讀這首詩的時候，我會先把他們排除掉再讀。其實這首詩，有互文性。把英文法重新讀，然後接過來。並不是原封不動的原文，重點是後面的意義。重讀這些英文，每一段都是以英文作開頭，一段一段之間跳的中介也是用英文來連結。作者使用英文從文字裡面詮

釋一個新的意義，每段都有它的核心意義，連接起來是整首詩的意義。帶出來的文字詮釋令人驚奇、感動，更深層帶入的是一個時代裡被壓迫的苦難者生存的悲哀。我跟柯太太是好友，柯太太有一次去看柯旗化，她只是遠遠看到柯旗化就開始流淚。柯太太是一個非常寬闊、堅忍、優雅的人，而且能夠非常堅忍活下去。這首詩帶出這樣的意義，有好多層的意義在裡面。

吳：這首詩之所以得到四票，不只是因為題材是柯旗化的故事，它的寫法也很特殊。作者把這些看起來很平常、普通的

語言，不著痕跡地將新英文法裡面的句子拿來鋪陳故事。我要特別提出兩個部分。一開始，「這是一頂帽子，這是他們給我戴的帽子」，後面扣合「那真的是她的帽子，所有的帽子裡

／最美的一頂」。從起始講帽子，最後又歸結到帽子。前面這頂帽子是「他們給我的帽子」，後面是他太太的，最美的一頂帽子。整個結構能夠作這樣地設定，非常厲害。第二點，要談到這首詩的連結性。表面上看似很普通的句子，事實上意象卻很緊密。

「(Let me out! 讓我出去!) Be quiet. 請保持肅靜」、「她一見了我就放聲大哭。她獨力撫養孩子」這些看似很平常的句子其實經過作者設計。作者把柯旗化整個生命故事連結得很完美。

須：當初在挑選的時候，這首詩讓我有小小猶豫的地方，作者很想用戲劇性的方式來表達這個故事，裡面出現的人物不

少。詩中有柯旗化被偵訊時的對話、柯太太來探望的場景，還有作者在寫新英文法的過程。詩中一直出現你、我、他，讀起來會覺得觀點有些跳躍。有時「你」是柯旗化、有時候「我」是柯旗化、有時「他」是柯旗化。在操作上，作者好像在寫詩劇，後現代的戲劇。這部分作者似乎沒有控制得很好。這首詩的好處，是作者用括號把詩統合在一起，也就是古典文學中「聲口」的手法。括號中所有的話確定是柯旗化講的。作者用很少的括號，「（Let me out! 讓我出去!）」、「（我的天哪！是你）」，可能是看到一起讀書會的夥伴竟然進來了。或是「（除了愚人之外，沒有人相信過它）」，可能是指三民主義。到最後的「（船已經看不見了）」，柯太太已經遠走了。這是這首詩最厲害之處。現在的年輕人多半很容易濫用詩裡面的括號，然而作者沒有，他最節制的情緒都在括號裡頭出現了。讀到這些括號裡的文字，是這首詩裡頭最令人顫抖的部分。反而括號外的文字顯得有點囉嗦。作者在這些括號上的處理，真的非常厲害。

會：其實很多政治犯被刑求、被壓迫這個過程，他們都不敢講出來。進入監獄裡面的情況非常複雜。可能突然會被槍斃，在裡面會產生猜疑，這中間誰扮演什麼角色？誰跟當局者勾結？這非常複雜。作者在寫這首詩的時候，非常節制。

楊：我同意各位所提到關於這首詩的優點。之所以在三百多件作品挑選時沒有投票給這首，主要是因為題目底下的說明

破壞了這首詩。這首詩作了很巧妙的處理，可惜卻在開頭解釋太多，作者做的事情已經很清楚展現在詩裡面了，真的不需要在一開頭寫這些說明。

第二，這首詩的型式的確很特殊。不過，我讀的時候立刻想到陳黎在九〇年代已經用同樣的方法寫過類似的詩。陳黎有一首詩，〈英文課〉。陳黎是個英文老師，他這首〈英文課〉也是全部用看起來很普通的英文課本的語言來寫。它沒有括號裡面的東西，比這首詩還要更純粹。不過，陳黎不是寫柯旗化，他表現的是現實生活中的東西。因此這首的型式對我來說顯得沒那麼特殊，也沒有那麼強烈的驚奇感。不過，聽各位討論的時候，讓我再次思考這樣的事境。我覺得沒辦法以這樣的理由說它不該得獎，因為這首詩完全是配合柯旗化的人生來寫。即便二十年前已經有重要的詩人做過這樣的嘗試，這首詩的型式仍然是作者設計之下選了一個非常適合柯旗化的型式所做的書寫。我可以支持這首詩。

## 決審投票

評審仔細討論十四件作品後，進入決審的作品共六名，決定以第一名六分，第二名五分……依序遞減給分，由積分高低決定名次。結果如下：

作品名稱	曾貴海	鄭焜明	吳晟	須文蔚	楊佳嫻	總分	序位	獎項
埋伏在我喉間的母語	5	3	4	3	3	18	2	評審獎
重編《新英文法》之 例句翻譯	6	6	5	4	6	27	1	首獎
等你，在台 28 線一 為反旗山馬頭山設立 廢棄物掩埋場而寫	3	2	1	5	2	13	6	
錫罐女孩	1	5	2	2	4	14	5	
可能的朋友	4	4	3	6	1	18	3	優選
誰來替他把水果賣完	2	1	6	1	5	15	4	

評分後〈埋伏在我喉間的母語〉與〈可能的朋友〉同分，評審共同決議再次投票表決第二名作品。曾貴海、鄭焜明及吳晟委員皆選擇〈埋伏在我喉間的母語〉為第二名，已過半數同意，共同議決〈埋伏在我喉間的母語〉為第二名，〈可能的朋友〉為第三名。

主席宣布 2018 打狗鳳邑文學獎新詩組名次如

下：首獎：〈重編《新英文法》之例句翻譯〉

評審獎：〈埋伏在我喉間的母語〉

優選：〈可能的朋友〉



